

第六十二規則 機関室及びボイラ室に對する
固定式加壓水噴霧裝置

- (a) 油だきボイラ室及び内燃機関のある機関室に對する固定式加壓水噴霧裝置には、承認された型式の噴霧ノズルを備えなければならない。
- (b) ノズルの数及び配置は、主管庁が十分と認めるものであり、かつ、保護される場所における水の有効な散布を確保するものでなければならない。ノズルは、ビルジ、タンク頂部及び燃料油がひろがりうるその他の場所の上方並びにボイラ室及び機関室内のその他の主要な火災危険物の上方に取り付けなければならない。
- (c) この裝置は、区分して使用しうるものとすることができる。その分配マニホールドは、保護される場所の外部の容易に近づくことができ、かつ、火災の發生によつて容易に遮断されない位置から操作されなければならない。
- (d) この裝置は、必要な圧力で水を満たしておかなければならず、かつ、この裝置に水を供給するポンプは、裝置内の圧力低下により自動的に作動しなければならない。
- (e) ポンプは、保護されるいずれの一区画室においても、裝置のすべての使用区分に同時に必要な圧力を加えることができなければならない。ポンプ及びそ

Regulation 62

Fixed Pressure Water-spraying Systems for Engine Rooms and Boiler Rooms

- (a) Fixed pressure water-spraying systems for boiler rooms with oil fired boilers and engine rooms with internal combustion type machinery shall be provided with spraying nozzles of an approved type.
- (b) The number and arrangement of the nozzles shall be to the satisfaction of the Administration and be such as to ensure an effective distribution of water in the spaces to be protected. Nozzles shall be fitted above bigges, tank tops and other areas over which oil fuel is liable to spread and also above other main fire hazards in the boiler and engine rooms.
- (c) The system may be divided into sections, the distribution manifolds of which shall be operated from easily accessible positions outside the spaces to be protected and which will not be readily cut off by an outbreak of fire.
- (d) The system shall be kept charged at the necessary pressure and the pump supplying the water for the system shall be put automatically into action by a pressure drop in the system.
- (e) The pump shall be capable of simultaneously supplying at the necessary pressure all sections of the system in any one compartment to be protected. The pump and its controls shall be installed outside the space or spaces to be protected. It shall not be possible for a fire in the space or spaces protected by the water-spraying system to put the system out of action.

の制御装置は、保護される一又は二以上の場所の外部に配置しなければならない。水噴霧装置によつて保護される一又は二以上の場所における火災のためこの装置が作動不能になることがあつてはならない。

(f) 水中の不純物又は管、ノズル、弁及びポンプの腐食によつてノズルが詰まることがないように、特別の予防手段を講じなければならない。

第六十三規則 消防員装具

消防員装具

- (a) 消防員装具は、この第六十三規則に規定する呼吸具、命綱、安全燈及びおのからなる。
- (b) 呼吸具は、承認された型式のものでなければならず、次のいずれかのものですることができ。
- (i) 防煙ヘルメット又は防煙マスク。これには、適当な空気ポンプとハッチ又は戸口から十分に離れた開放甲板から船倉又は機関区域のいずれの部分にも十分に達する長さの空気ホースとを備えなければならない。(i)の規定に適合するため長さ百二十フィート(又は三十六メートル)をこえる空気ホースを必要とする場合には、主管庁が決定するところに従い、自蔵式呼吸具を、代わりに又は追加して、備えなければならない。
- (ii) 主管庁が定める時間中機能を果たしうる自蔵式呼吸具

(f) Special precautions shall be taken to prevent the nozzles from becoming clogged by impurities in the water or corrosion of piping, nozzles, valves and pump.

Regulation 63

Fireman's Outfit

(a) A fireman's outfit shall consist of a breathing apparatus, a lifeline, a safety lamp and an axe, as described in this Regulation.

(b) A breathing apparatus shall be of an approved type and may be either:

(i) A smoke helmet or smoke mask which shall be provided with a suitable air pump and a length of air hose sufficient to reach from the open deck, well clear of hatch or doorway, to any part of the holds or machinery spaces. If, in order to comply with this sub-paragraph, an air hose exceeding 120 feet (or 36 metres) in length would be necessary, a self-contained breathing apparatus shall be substituted or provided in addition as determined by the Administration.

(ii) A self-contained breathing apparatus which shall be capable of functioning for a period of time to be determined by the Administration.

- (c) 各呼吸具には、そのベルト又は装着具に、十分な長さ及び強さの耐火性の命綱をスナップフックにより取り付けなければならない。
- (d) 安全燈（手さげ燈）は、承認された型式のものでなければならない。この安全燈は、電気式とし、かつ、少なくとも三時間の照明時間を有しなければならない。
- (e) おのほ、主管庁が十分と認めるものでなければならない。

第六十四規則 旅客船に対する要件

- (a) 巡視及び探知
 - (i) すべての旅客船においては、火災の発生をすみやかに探知するため効果的な巡視制度を維持しなければならない。火災巡視員が船橋又は火災制御場所に直ちに警報しうるように、旅客及び船員の居住に充てる場所の全域にわたり、手動火災警報装置を取り付けなければならない。
 - (ii) 巡視制度によつて近づくことができないと主管庁が認める船内のいずれかの部分における火災の存在又は徴候及び位置を、士官及び船員が最もすみやかに認めうる一又は二以上の適当な場所、自動的に表示する承認された火災警報又は火災探知装置を備えなければならない。ただし、船舶が短期間の航海に従事していてこの要件の適用が不

(c) Each breathing apparatus shall have attached to its belt or harness, by means of a snaphook, a fireproof lifeline of sufficient length and strength.

(d) A safety lamp (hand lantern) shall be of an approved type. Such safety lamps shall be electric, and shall have a minimum burning period of three hours.

(e) The axe shall be to the satisfaction of the Administration.

Regulation 64

Requirements for Passenger Ships

(a) Patrols and Detection

(i) An efficient patrol system shall be maintained in all passenger ships so that any outbreak of fire may be promptly detected. Manual fire alarms shall be fitted throughout the passenger and crew accommodation to enable the fire patrol to give an alarm immediately to the bridge or fire control station.

(ii) An approved fire alarm or fire detecting system shall be provided which will automatically indicate at one or more suitable points or stations, where it can be most quickly observed by officers and crew, the presence or indication of fire and its location in any part of the ship which, in the opinion of the Administration, is not accessible to the patrol system, except where it is shown to the satisfaction of the Administration that the ship is engaged on voyages of such short duration that it would be unreasonable to apply this requirement.

合理であることが明らかであると主管庁が認めるときは、この限りでない。

(b) 消火ポンプ及び送水管

旅客船は、この章の第五十六規則の規定及び次の要件に適合する消火ポンプ、送水管、消火栓^{extinguisher}及びホースを備えなければならない。

(i) 総トン数四千トン以上の旅客船は、少なくとも三個の独立に駆動される消火ポンプを備えなければならない、また、総トン数四千トン未満の旅客船は、少なくとも二個のこのような消火ポンプを備えなければならない。

(ii) 総トン数千トン以上の旅客船において、海水連結管、ポンプ及びこれらを作動するための動力源の配置は、いずれの一区画室における火災によつてもすべての消火ポンプが作動不能とならないことを確保するようにしなければならない。

(iii) 総トン数千トン未満の旅客船においては、これらの配置は、主管庁が十分と認めるものでなければならない。

(c) 消火栓^{extinguisher}、ホース及びノズル

(i) 旅客船は、主管庁が十分と認める数の消火ホースを備えなければならない。この章の第五十六規則(d)の規定により要求される各消火栓^{extinguisher}に対しては、少なくとも一個の消火ホースを備えなければならない、かつ、これらのホースは、消火の目的又は消

(b) *Fire Pumps and Water Service Pipes*

A passenger ship shall be provided with fire pumps, water service pipes, hydrants and hoses complying with Regulation 56 of this Chapter and with the following requirements:—

(i) A passenger ship of 4,000 tons gross tonnage and upwards shall be provided with at least three independently driven fire pumps and every passenger ship of less than 4,000 tons gross tonnage with at least two such fire pumps.

(ii) In a passenger ship of 1,000 tons gross tonnage and upwards, the arrangement of sea connections, pumps and sources of power for operating them shall be such as to ensure that a fire in any one compartment will not put all the fire pumps out of action.

(iii) In a passenger ship of less than 1,000 tons gross tonnage the arrangements shall be to the satisfaction of the Administration.

(c) *Fire Hydrants, Hoses and Nozzles*

(i) A passenger ship shall be provided with such number of fire hoses as the Administration may deem sufficient. There shall be at least one fire hose for each of the hydrants required by paragraph (d) of Regulation 56 of this Chapter and these hoses shall be used only for the purposes of extinguishing fires or testing the fire extinguishing apparatus at fire drills and surveys.

火訓練及び検査の際における消火装置の試験の目的にのみ使用しなければならない。

(ii) 居住区域、業務区域及び機関区域内においては、消火栓の数及び位置は、すべての水密戸及び主垂直区域隔壁のすべての戸を閉じた場合にもこの章の第五十六規則(d)の要件に適合しうるものでなければならない。

(iii) 旅客船においては、その配置は、少なくとも二条の射水が、からであれば、いずれの貨物区域のいずれの部分にも達しうるようにしなければならない。

(iv) 油だきボイラ又は内燃機関を有する旅客船の機関区域内におけるすべての消火栓には、この章の第五十六規則(g)の規定により要求されるノズルのほかに油上に噴霧するための適当なノズル又はこれに代わる二重目的のノズルを有するホースを取り付けなければならない。

(d) 国際陸上施設連結具

(i) 総トン数千トン以上の旅客船は、この章の第五十六規則の規定に適合する少なくとも一個の国際陸上施設連結具を備えなければならない。

(ii) この連結具を船舶のいずれの側においても使用しうるように、施設を設けなければならない。

(e) 居住区域及び業務区域内における持運び式消火器

(ii) In accommodation, service and machinery spaces, the number and position of hydrants shall be such that the requirements of paragraph (f) of Regulation 56 of this Chapter may be complied with when all watertight doors and all doors in main vertical zone bulkheads are closed.

(iii) In a passenger ship the arrangements shall be such that at least two jets of water can reach any part of any cargo space when empty.

(iv) All hydrants in the machinery spaces of passenger ships with oil-fired boilers or internal combustion type propelling machinery shall be fitted with hoses having in addition to the nozzles required in paragraph (g) of Regulation 56 of this Chapter nozzles suitable for spraying water on oil, or alternatively dual purpose nozzles.

(d) International Shore Connection

(i) A passenger ship of 1,000 tons gross tonnage and upwards shall be provided with at least one international shore connection, complying with Regulation 56 of this Chapter.

(ii) Facilities shall be available enabling such a connection to be used on either side of the ship.

(e) Portable Fire Extinguishers in Accommodation and Service Spaces

旅客船は、居住区域及び業務区域内に、主管庁が適当かつ十分と認める承認された持運び式消火器を備えなければならない。

(f) 貨物区域内における固定式鎮火装置

(i) 総トン数千トン以上の旅客船の貨物区域は、この章の第五十八規則の規定に適合する固定式鎮火性ガス装置で保護しなければならない。

(ii) 旅客船が短期間の航海に従事していて (f) (i) の要件の適用が不合理であることが明らかであると主管庁が認める場合及び総トン数千トン未満の旅客船の場合には、貨物区域内における装置は、主管庁が十分と認めるものでなければならない。

(g)

ボイラ室等における消火設備

旅客船は、主若しくは補助の油だきボイラを備えている場所又は燃料油装置若しくは澄ましタンクのある場所に、次の設備を備えなければならない。

(i) 次の固定式消火装置のうちいずれか一を備えなければならない。

(1) この章の第六十二規則の規定に適合する加圧水噴霧装置

(2) この章の第五十八規則の規定に適合する鎮火性ガス装置

(3) この章の第六十規則の規定に適合する固定式泡装置（主管庁は、床板の上方の火災を消火するため、加圧水又は泡をふきつける固定式又は

A passenger ship shall be provided in accommodation and service spaces with such approved portable fire extinguishers as the Administration may deem to be appropriate and sufficient.

(f) Fixed Fire Smothering Arrangements in Cargo Spaces

(i) The cargo spaces of passenger ships of 1,000 tons gross tonnage and upwards shall be protected by a fixed fire smothering gas system complying with Regulation 58 of this Chapter.

(ii) Where it is shown to the satisfaction of the Administration that a passenger ship is engaged on voyages of such short duration that it would be unreasonable to apply the requirements of sub-paragraph (i) of this paragraph and also in passenger ships of less than 1,000 tons gross tonnage, the arrangements in cargo spaces shall be to the satisfaction of the Administration.

(g) Fire Extinguishing Appliances in Boiler Rooms, &c.

Where main or auxiliary oil-fired boilers are situated, or in spaces containing oil fuel units or settling tanks, a passenger ship shall be provided with the following arrangements.

(i) There shall be any one of the following fixed fire extinguishing installations:—

(1) A pressure water spraying system complying with Regulation 62 of this Chapter;

(2) A fire smothering gas installation complying with Regulation 58 of this Chapter;

(3) A fixed froth installation complying with Regulation 60 of this Chapter. (The Administration may require fixed or mobile arrangements by pressure water or froth spraying to fight fire above the floor plates.)

移動式の装置を要求することができる。)

機関室とボイラ室とが完全に隔離されていない場合又は燃料油がボイラ室から機関室のビルジに流れ込みうる場合には、その機関室とボイラ室とをあわせて一區画室とみなす。

(ii) 各ボイラ室の各たき火場及び燃料油設備の一部がある各場所には泡その他油火の消火に適する承認された消火剤を放出する少なくとも二個の承認された持運び式消火器を備えなければならない。

各ボイラ室には、容量が少なくとも三十ガロン（又は百三十六リットル）の承認された泡消火器（又はこれと同等のものを少なくとも一個備えなければならない。これらの消火器には、ボイラ室及び燃料油設備の一部がある場所のいずれの部分にも達しうるホースをリールに巻いて添えなければならない。

(iii) 各たき火場には、主管弁により要求される量の砂、ソーダをしみ込ませたおがくずその他の承認された乾燥物質を入れた容器を備えなければならない。これらの代わりに、承認された持運び式消火器を備えることができる。

(h) 内燃機関がある場所における消火設備

旅客船は、(1)主推進のため、又は(2)千制動馬力以上の合計馬力を要する補助目的のために内燃機関を使用する場合には、次の設備を備えなければならない

In each case if the engine and boiler rooms are not entirely separate, or if fuel oil can drain from the boiler room into the engine room bilges, the combined engine and boiler rooms shall be considered as one compartment.

(ii) There shall be at least two approved portable extinguishers discharging froth or other approved medium suitable for extinguishing oil fires, in each firing space in each boiler room and each space in which a part of the oil fuel installation is situated.

There shall be not less than one approved froth type extinguisher of at least 30 gallons (or 136 litres) capacity or equivalent in each boiler room. These extinguishers shall be provided with hoses on reels suitable for reaching any part of the boiler room and spaces containing any part of the oil fuel installations.

(iii) In each firing space there shall be a receptacle containing sand, sawdust impregnated with soda or other approved dry material, in such quantity as may be required by the Administration. Alternatively an approved, portable extinguisher may be substituted therefor.

(h) *Fire Fighting Appliances in Spaces containing Internal Combustion Type Machinery*

Where internal combustion type engines are used, either (1) for main propulsion or (2) for auxiliary purposes associated with a total power not less than 1,000 h.p., a passenger ship shall be provided with the following arrangements:—

- い。
- (i) (i) の規定により要求される固定式装置のうちの一を備えなければならない。
- (ii) 各機関室には、容量が十ガロン（又は四十五リットル）以上の承認された洶^{あわ}消火器又はこれと同等のものを一個備えなければならない。さらに、機関の千制動馬力又はその端数ごとに一個の承認された持運び式^{もちわ}消火器を備えなければならない。ただし、この持運び式消火器の合計数は、二個以上でなければならない。六個をこえることを要しない。
- (i) 蒸気タービンがあり、かつ、固定式装置が要求されない場所における消火設備
- 主管庁は、水密隔壁によつてボイラ室から隔離されている蒸気タービンのある場所に備える消火設備については、特別の考慮を払わなければならない。
- 消防員装具
- 旅客船は、この章の第六十三規則の要件に適合する少なくとも二組の消防員装具を積載しなければならない。総トン数が一万トンをこえる船舶の場合には、少なくとも三組の装具を積載しなければならない。総トン数が二万トンをこえる船舶の場合には、少なくとも四組の装具を積載しなければならない。これらの装具は、互いに遠く離れた場所に置き、かつ、直ちに使用しうるようにしておかなければならない。

(i) There shall be one of the fixed arrangements required by subparagraph (c) (i) of this Regulation.

(ii) There shall be in each engine space one approved froth type extinguisher of not less than 10 gallons (or 45 litres) capacity or equivalent and also one approved portable froth type extinguisher for each 1,000 b.h.p. of the engines or part thereof, but the total number of portable extinguishers so supplied shall be not less than two and need not exceed six.

(i) *Fire Fighting Arrangements in Spaces containing Steam Turbines and not requiring any Fixed Installation*

The Administration shall give special consideration to the fire-extinguishing arrangements to be provided in spaces containing steam turbines which are separated from boiler rooms by watertight bulkheads.

(i) *Fireman's Outfits*

A passenger ship shall carry at least two fireman's outfits each complying with the requirements of Regulation 63 of this Chapter. Where the ship exceeds 10,000 tons gross tonnage at least three outfits shall be carried and where it exceeds 20,000 tons gross tonnage at least four outfits shall be carried. These outfits shall be kept in widely separated places ready for use.

第六十五規則 貨物船に対する要件

(a) 適用

最小総トン数の限度が設けられているため、その限度より小さい貨物船であつてこの規則が適用されるものに対して、特定の要件が適用されないときは、火災探知及び消火の設備は、主管庁が十分と認めるものでなければならない。

(b) 消火ポンプ及び送水管

貨物船は、この章の第五十六規則の規定及び次の要件に適合する消火ポンプ、送水管、消火栓^栓及びホースを備えなければならない。

(i) 総トン数千トン以上の貨物船においては、二個の独立に駆動される動力ポンプを備えなければならない。

(ii) 総トン数千トン以上の貨物船においては、いずれかの一区画室における火災によりすべてのポンプが作動不能になりうる場合には、消火のために水を供給する代わりの装置を備えなければならない。総トン数二千トン以上の貨物船においては、この代わりの装置は、独立に駆動される固定式非常ポンプでなければならない。この非常ポンプは、主管庁が十分と認める二条の射水を供給することができなければならない。

消火栓^栓、ホース及びノズル

Regulation 65

Requirements for Cargo Ships

(a) Application

Where by virtue of minimum gross tonnage limits smaller cargo ships to which the present Regulations apply are not covered by specific requirements the arrangements for fire detection and extinction shall be to the satisfaction of the Administration.

(b) Fire Pumps and Water Service Pipes

A cargo ship shall be provided with fire pumps, water service pipes, hydrants and hoses complying with Regulation 56 of this Chapter and with the following requirements:—

(i) A cargo ship of 1,000 tons gross tonnage and upwards shall be provided with two independently driven power pumps.

(ii) In a cargo ship of 1,000 tons gross tonnage and upwards if a fire in any one compartment could put all the pumps out of action, there must be an alternative means of providing water for fire fighting. In a cargo ship of 2,000 tons gross tonnage and upwards this alternative means shall be a fixed emergency pump independently driven. This emergency pump shall be capable of supplying two jets of water to the satisfaction of the Administration.

(c) Fire Hydrants, Hoses and Nozzles

- (i) 総トン数千トン以上の貨物船においては、備える消火ホース（それぞれ継手及びノズルを完備したもの）の数は、船舶の長さ百フィート（又は三十メートル）ごとに一個及び予備のもの一個とし、いかなる場合にも、合計五個以上でなければならぬ。この数には、いずれの機関室又はボイラ室に対して要求されるホースも含まれない。主管庁は、船型及び船舶が従事する運送の性質を考慮して、常に十分な数のホースがあり、かつ、それに近づくことを確保するために、要求されるホースの数を増加させることができる。
- (ii) 居住区域、業務区域及び機関区域内においては、消火栓の数及び位置は、この章の第五十六規則(d)の要件に適合するものでなければならない。
- (iii) 貨物船においては、その配置は、少なくとも二条の射水が、からであれば、いずれの貨物区域のいずれの部分にも達しうるようにしなければならない。
- (iv) 油だきボイラ又は内燃機関を有する貨物船の機関区域内におけるすべての消火栓には、この章の第五十六規則(g)の規定により要求されるノズルのほかに油上に噴霧するための適当なノズル又はこれに代わる二重目的のノズルを有するホースを取り付けなければならない。

(i) In cargo ships of 1,000 tons gross tonnage and upwards the number of fire hoses to be provided, each complete with couplings and nozzles, shall be one for each 100 feet length of the ship and one spare, but in no case less than five in all. This number does not include any hoses required in any engine or boiler room. The Administration may increase the number of the hoses required so as to ensure that hoses in sufficient number are available and accessible at all times, having regard to the type of the ship and the nature of the trade on which the ship is employed.

(ii) In accommodation, service and machinery spaces, the number and position of hydrants shall be such as to comply with the requirements of paragraph (d) of Regulation 56 of this Chapter.

(iii) In a cargo ship the arrangements shall be such that at least two jets of water can reach any part of any cargo space when empty.

(iv) All hydrants in the machinery spaces of cargo ships with oil fired boilers or internal combustion type propelling machinery shall be fitted with hoses having in addition to the nozzles required in paragraph (g) of Regulation 56 of this Chapter nozzles suitable for spraying water on oil, or alternatively dual purpose nozzles.

(d) 国際陸上施設連結具

(i) 総トン数千トン以上の貨物船は、この章の第五十六規則の規定に適合する少なくとも一個の国際陸上施設連結具を備えなければならない。

(ii) この連結具を船舶のいずれの側においても使用しうるように、施設を設けなければならない。

(e) 居住区域及び業務区域内における持運び式消火器貨物船は、居住区域及び業務区域内に、主管庁が適当かつ十分と認める承認された持運び式消火器を備えなければならない、これらの消化器の数は、総トン数千トン以上の船舶については、いかなる場合にも、五個以上でなければならない。

(f) 貨物区域内における固定式鎮火装置

(i) 総トン数二千トン以上の船舶の貨物区域は、この章の第五十八規則の規定に適合する固定式鎮火装置で保護しなければならない。主管庁は、装置がこの章の第五十八規則(e)の規定に適合する場合には、鎮火性ガスの代わりに蒸気の使用を許容することができる。

(ii) タンカーにおいては、タンクの内部又は外部に泡を放出する設備を、鎮火性ガス又は蒸気の適当な代用物として容認することができる。この設備の細目は、主管庁が十分と認めるものでなければならない。

(iii) 主管庁は、次の場合には、船舶の貨物倉（タン

(d) *International Shore Connection*

(i) A cargo ship of 1,000 tons gross tonnage and upwards shall be provided with at least one international shore connection, complying with Regulation 56 of this Chapter.

(ii) Facilities shall be available enabling such a connection to be used on either side of the ship.

(e) *Portable Fire Extinguishers in Accommodation and Service Spaces*

A cargo ship shall be provided in accommodation and service spaces with such approved portable fire extinguishers as the Administration may deem to be appropriate and sufficient; in any case, their number shall not be less than five for ships of 1,000 tons gross tonnage and upwards.

(f) *Fixed Fire Smothering Arrangements in Cargo Spaces*

(i) Cargo spaces of ships of 2,000 tons gross tonnage and upwards shall be protected by a fixed fire smothering system complying with Regulation 58 of this Chapter. The Administration may allow the use of steam in lieu of smothering gas if the arrangements comply with paragraph (e) of Regulation 58 of this Chapter.

(ii) In tankers, installations discharging froth internally or externally to the tanks may be accepted as a suitable alternative to smothering gas or steam. The details of such installations shall be to the satisfaction of the Administration.

(iii) The Administration may exempt from the requirements of sub-

カーのタンクを除く。)について、(i)及び(ii)の要件を免除することができる。

(1) 貨物倉が鋼製ハッチ・カバー及び船倉に通ずるすべての通風筒その他の開口に有効な閉鎖装置を備える場合

(2) 船舶が、鉱石、石炭又は穀類のような貨物を輸送するためにのみ造られ、かつ、その輸送のみを目的とする場合

(3) 船舶が短期間の航海に従事していてこの要件の適用が不合理であることが明らかであると主管庁が認める場合

(iv) 各貨物艙は、この第六十五規則の要件に適合するほか、第七章第八規則の規定により旅客船で運搬することを認められないような性質又は量の火薬類を運搬するときは、次の要件に適合しなければならない。

(1) 蒸気は、火薬類のあるいずれの区画室内においても、鎮火のために使用してはならない。(iv)の規定の適用上、「一区画室」とは、二の隣接する常設隔壁間の場所をいい、下方の艙倉及びその上方のすべての貨物区域を含む。開口が鋼製閉鎖板で閉鎖される鋼製隔壁で仕切られていない。浪甲板区域は、(iv)の規定の適用上、その全体を一区画室とみなす。浪甲板における囲まれた場所は、鋼製閉鎖板で閉鎖される開口を有

paragraphs (i) and (ii) of this paragraph the cargo holds of any ship (other than the tanks of a tanker)—

(1) if they are provided with steel hatch covers and effective means of closing all ventilators and other openings leading to the holds;

(2) if the ship is constructed and intended solely for carrying such cargoes as ore, coal or grain;

(3) where it is shown to the satisfaction of the Administration that the ship is engaged on voyages of such short duration that it would be unreasonable to apply the requirement.

(iv) Every cargo ship in addition to complying with the requirements of this Regulation shall, while carrying explosives of such nature or in such quantity as are not permitted to be carried in passenger ships under Regulation 8 of Chapter VII of these Regulations comply with the following requirements:—

(1) Steam shall not be used for fire smothering purposes in any compartment containing explosives. For the purposes of this sub-paragraph, "compartment" means all spaces contained between two adjacent permanent bulkheads and includes the lower hold and all cargo spaces above it. The whole of any shelter deck space not subdivided by steel bulkheads the openings of which can be closed by steel closing plates shall, for the purposes of this sub-paragraph, be considered as a compartment. Where steel bulkheads with openings closed by steel closing plates are fitted, the enclosed spaces in the shelter deck may be considered as part of the compartment or compartments below.

する隔壁が取り付けられている場合には、その下方にある一又は二以上の区画室の一部とみなすことができる。

(2) さらに、火薬類のある区画室及びこれに隣接する貨物区画室内には、それぞれ、煙又は火災の探知装置を備えなければならない。

(g) ボイラ室等における消火設備

総トン数千トン以上の貨物船は、主若しくは補助の油だきボイラを備えている場所又は燃料油装置若しくは澄ましタンクのある場所に、次の設備を備えなければならない。

(i) 次の固定式消火装置のうちいずれか一を備えなければならない。

(1) この章の第六十二規則の規定に適合する加圧水噴霧装置

(2) この章の第五十八規則の規定に適合する鎮火性ガス装置

(3) この章の第六十規則の規定に適合する固定式泡装置（主管弁は、床板の上方の火災を消火するため、加圧水又は泡をふきつける固定式又は移動式の装置を要求することができる。）

機関室とボイラ室とが完全に隔離されていない場合又は燃料油がボイラ室から機関室のビルジに流れ込みうる場合には、その機関室とボイラ室とをあわせて一区画室とみなす。

(2) In addition, in each compartment containing explosives and in adjacent cargo compartments, there shall be provided a smoke or fire detection system in each cargo space.

(g) *Fire Extinguishing Appliances in Boiler Rooms, &c.*

Where main or auxiliary oil fired boilers are situated, or in spaces containing oil fuel units or settling tanks, a cargo ship of 1,000 tons gross tonnage and upwards shall be provided with the following arrangements:—

(i) There shall be any one of the following fixed fire extinguishing installations:—

(1) A pressure water spraying system complying with Regulation 62 of this Chapter;

(2) A fire smothering gas installation complying with Regulation 58 of this Chapter;

(3) A fixed froth installation complying with Regulation 60 of this Chapter. (The Administration may require fixed or mobile arrangements by pressure water or froth spraying to fight fire above the floor plates.)

In each case if the engine and boiler rooms are not entirely separate, or if fuel oil can drain from the boiler room into the engine room bilges, the combined engine and boiler rooms shall be considered as one compartment.

(ii) 各ボイラ室の各たき火場及び燃料油設備の一部がある各場所には、^{あわ}泡その他油火の消火に適する承認された消火剤を放出する少なくとも二個の承認された持運び式消火器を備えなければならぬ。さらに、バーナーごとに二ガロン（又は九リットル）の容量を有する同様の消火器を少なくとも一個備えなければならぬ。ただし、この追加の一又は二以上の消火器の合計容量は、一ボイラ室について十ガロン（又は四十五リットル）をこえることを要しない。

(iii) 各たき火場には、主管庁により要求される量の砂、ソーダをしまませたおがくずその他の承認された乾燥物質を入れた容器を備えなければならぬ。これらの代わりに、承認された持運び式消火器を備えることができる。

(h) 内燃機関がある場所における消火設備
総トン数千トン以上の貨物船は、(1)主推進のため又は(2)千制動馬力以上の合計馬力を要する補助目的のために内燃機関を使用する場合には、次の設備を備えなければならない。

(i) (g)(i)の規定により要求される固定式装置のうちの一を備えなければならない。

(ii) 各機関室には、容量が十ガロン（又は四十五リットル）以上の承認された^{あわ}泡消火器又はこれと同等のものを一箇備えなければならず、さらに、機

(ii) There shall be at least two approved portable extinguishers discharging froth or other approved medium suitable for extinguishing oil fires in each firing space in each boiler room and each space in which a part of the oil fuel installation is situated. In addition, there shall be at least one extinguisher of the same description with a capacity of 2 gallons (or 9 litres) for each burner, provided that the total capacity of the additional extinguisher or extinguishers need not exceed 10 gallons (or 45 litres) for any one boiler room.

(iii) In each firing space there shall be a receptacle containing sand, sawdust impregnated with soda, or other approved dry material in such quantity as may be required by the Administration. Alternatively an approved portable extinguisher may be substituted therefor.

(h) *Fire Fighting Appliances in Spaces containing Internal Combustion Type Machinery*

Where internal combustion type engines are used, either (1) for main propulsion machinery, or (2) for auxiliary purposes associated with a total power not less than 1,000 h.p., a cargo ship of 1,000 tons gross tonnage and upwards shall be provided with the following arrangements:—

(i) There shall be one of the fixed arrangements required by subparagraph (g) (i) of this Regulation.

(ii) There shall be in each engine space one approved froth type extinguisher of not less than 10 gallons (or 45 litres) capacity or equivalent and also one approved portable froth extinguisher for each 1,000 h.p. of the engines or part thereof; but the total number of portable extinguishers so supplied shall be not less than two and need not exceed six.

喫の千制動馬力又はその端数ごとに一個の承認された持運び式^{ポータブル}消火器を備えなければならない。ただし、この持運び式消火器の合計数は、二個以上でなければならず、六個をこえることを要しない。

(i) 蒸気タービンがあり、かつ、固定式装置が要求されない場所における消火設備

主管庁は、水密隔壁によつてボイラ室から隔離されている蒸気タービンのある場所に備える消火設備については、特別の考慮を払わなければならない。

(j) 消防員装具

貨物船は、この章の第六十三規則の要件に適合する少なくとも一組の消防員装具を積載しなければならない。

第六十六規則 消火設備の迅速な利用

新給及び現存給である旅客船及び貨物船の消火設備は、航海中のいかなる時にも良好な状態に保ち、かつ、直ちに使用しうるようにしておかなければならない。

第六十七規則 代用物の容認

この部において器具、装置、消火剤又は配置について特別の型式が定められている場合には、器具等の他の型式は、主管庁が同等以上の実効性があると認める

代用物の
容認

消火設備
の迅速な
利用

(i) *Fire Fighting Arrangements in Spaces containing Steam Turbines and not requiring any Fixed Installation*

The Administration shall give special consideration to the fire extinguishing arrangements to be provided in spaces containing steam turbines which are separated from boiler rooms by watertight bulkheads.

(j) *Fireman's Outfit*

A cargo ship shall carry at least one fireman's outfit complying with the requirements of Regulation 63 of this Chapter.

Regulation 66

Ready Availability of Fire Fighting Appliances

Fire extinguishing appliances in new and existing passenger ships and cargo ships shall be kept in good order and available for immediate use at all times during the voyage.

Regulation 67

Acceptance of Substitutes

Where in this Part of this Chapter any special type of appliance, apparatus, extinguishing medium or arrangement is specified, any other type of appliance, &c. may be allowed, provided the Administration is satisfied that it is not less effective.

場合に許容される。

一般の火災予防手段

脱出設備

(a)

旅客船

F 部 一般的火災予防手段
(F 部の規定は、旅客船及び貨物船に適用する。)

第六十八規則 脱出設備

(i) すべての旅客区域及び船員区域並びに船員が通常業務に従事する場所（機関区域を除く。）内に、並びにこれらの場所から、階段及びはしごを、乗艇甲板までの常設の脱出設備となるように、配置しなければならない。特に次の規定に従わなければならない。

(1) 隔壁甲板の下方においては、各水密区画室又はこれと類似の囲まれた一又は一群の場所に二の脱出設備を備えなければならず、少なくともその一は、水密戸とは別個のものでなければならぬ。主管庁は、当該場所の性質及び位置並びに通常この場所に居住し、又はこの場所で業務に従事する人員数を考慮して、これらの脱出設備の一の省略を認めることができる。

(2) 隔壁甲板の上方においては、各主垂直区域又は類似の囲まれた一又は一群の場所からの少なくとも二の実際的な脱出設備を備えなければ

PART F.—GENERAL FIRE PRECAUTIONS

(Part F applies to passenger ships and cargo ships)

Regulation 68

Means of Escape

(a) *Passenger Ships*

(i) In and from all passenger and crew spaces and spaces in which crew are normally employed, other than machinery spaces, stairways and ladders shall be arranged so as to provide ready means of escape to the lifeboat embarkation deck. In particular the following precautions shall be complied with:—

(1) below the bulkhead deck, two means of escape, at least one of which shall be independent of watertight doors, shall be provided for each watertight compartment or similarly restricted space or group of spaces. One of these means of escape may be dispensed with by the Administration, due regard being paid to the nature and the location of spaces concerned, and to the number of persons who normally might be quartered or employed there;

(2) above the bulkhead deck, there shall be at least two practical means of escape from each main vertical zone or similarly restricted space or group of spaces at least one of which shall give access to a stairway forming a vertical escape;

ず、少なくともその一は、垂直方向の脱出路を形成している階段に通じていなければならない。

(3) 脱出設備のうちの少なくとも一は、容易に近づきうる囲まれた階段であつて、実行可能な限り、火災の発生した場所から乗艇甲板まで、火災に対する連続した掩護物となるものでなければならない。階段の幅、数及び連続性は、主管庁が十分と認めるものでなければならない。

(ii) 機関区域内においては、各機関室、軸路及びボイラ室からの二の脱出設備を備えなければならない。その一は、水密戸とすることができる。機関区域内においては、水密戸を利用することができない場合には、脱出設備は、乗艇甲板に通ずるケーシングの戸で互いにできる限り離れたものに導かれる互いにできる限り離れた二組の鋼製はしごでなければならない。総トン数二千トン未満の船舶の場合には、主管庁は、ケーシングの幅及び配置を考慮して、この要件の省略を認めることができる。貨物船

(i) すべての船員区域及び旅客区域並びに船員が通常業務に従事する場所（機関区域を除く。）内に、並びにこれらの場所から、階段及びはしごを、乗艇甲板までの常設の脱出設備となるように、配置しなければならない。

(ii) 機関区域内においては、(a) (ii) の要件を適用しな

(3) at least one of the means of escape shall be by means of a readily accessible enclosed stairway, which shall provide as far as practicable continuous fire shelter from the level of its origin to the lifeboat embarkation deck. The width, number and continuity of the stairways shall be to the satisfaction of the Administration.

(ii) In machinery spaces, two means of escape, one of which may be a watertight door, shall be provided from each engine room, shaft tunnel and boiler room. In machinery spaces, where no watertight door is available, the two means of escape shall be formed by two sets of steel ladders as widely separated as possible leading to doors in the casing similarly separated and from which access is provided to the embarkation deck. In the case of ships of less than 2,000 tons gross tonnage, the Administration may dispense with this requirement, due regard being paid to the width and the disposition of the casing.

(b) *Cargo Ships*

(i) In and from all crew and passenger spaces and spaces in which crew are normally employed, other than machinery spaces, stairways and ladders shall be arranged so as to provide ready means of escape to the lifeboat embarkation deck.

(ii) In machinery spaces, the requirements of sub-paragraph (a) (ii) of this Regulation shall apply.

機械停止
燃料油吸人
管遮断装置
及び吸込
断岐止

なければならない。

第六十九規則

機械停止装置及び燃料油吸人管遮断装置

(a)

機関区域及び貨物区域に使用する通風用送風機を停止するための装置並びにこれらの場所に通ずるすべての戸口、通風筒、煙突周囲の環状部その他の開口を閉鎖するための装置を備えなければならない。これらの装置は、火災の際にこれらの場所の外部から操作することができなければならない。

(b)

押込み及び吸込み通風用の送風機並びに燃料油移送ポンプ、噴燃ポンプその他類似の燃料油ポンプを駆動する機械には、これらが設置されている場所における火災の発生の際にこれらを停止しうるように、遠隔制御装置を当該場所の外部に取り付けなければならない。

(c)

二重底の上方に配置されている貯蔵タンク、澄ましタンク又は小出しタンクからの各燃料油吸人管には、これらのタンクが設置されている場所における火災の発生の際にその場所の外部から閉じることができ、コック又は弁を取り付けなければならない。ディーブ・タンクが軸路又は直通路の内部に設置されている特別の場合には、タンクに弁を取り付けなければならないが、火災の際における制御は、軸路

Regulation 69

Means for Stopping Machinery and for Shutting Off Oil Fuel Suction Pipes

(a) Means shall be provided for stopping ventilating fans serving machinery and cargo spaces and for closing all doorways, ventilators, annular spaces around funnels and other openings to such spaces. These means shall be capable of being operated from outside such spaces in case of fire.

(b) Machinery driving forced and induced draught fans, oil fuel transfer pumps, oil fuel unit pumps and other similar fuel pumps shall be fitted with remote controls situated outside the space concerned so that they may be stopped in the event of a fire arising in the space in which they are located.

(c) Every oil fuel suction pipe from a storage, settling or daily service tank situated above the double bottom shall be fitted with a cock or valve capable of being closed from outside the space concerned in the event of a fire arising in the space in which such tanks are situated. In the special case of deep tanks situated in any shaft or pipe tunnel, valves on the tanks shall be fitted but control in event of fire may be effected by means of an additional valve on the pipe line or lines outside the tunnel or tunnels.

又は通路の外部の管系に追加した弁により行なうものとすることができる。

第七十規則 火災制御図

旅客船及び実行可能な限りにおいて貨物船には、船舶の士官の手引のために、一般配置図を恒久的に掲示しなければならない。この図面には、制御場所と、耐火隔壁で囲まれた各消火区域と、耐火隔壁で囲まれた各区域（もしあれば）と、火災警報装置、火災探知装置、スプリンクラ装置（もしあれば）、消火設備及び各区画室、甲板等への出入設備についての詳細と、通風装置（主通風制御装置、ダンパーの位置及び各区域に使用する通風用送風機の識別番号の詳細を含む。）とを甲板ごとに明示するものとする。これらの明細は、主管庁が認める場合には、図面に明示する代わりに、小冊子で示すことができる。この写しは、各士官に支給しなければならない。かつ、その一は、船内で近づきうる場所においていつでも利用しうるようにしておかなければならない。図面及び小冊子は、現状に合せておかなければならず、いかなる変更も、実行可能な限りすみやかに、これらに記録しなければならない。

Regulation 70

Fire Control Plans

In any passenger ship, and, as far as applicable in any cargo ship, there shall be permanently exhibited for the guidance of the ship's officers general arrangement plans showing clearly for each deck the control stations, the various fire sections enclosed by fire-resisting bulkheads, the sections enclosed by fire-retarding bulkheads (if any), together with particulars of the fire alarms, detecting systems, the sprinkler installation (if any), the fire extinguishing appliances, means of access to different compartments, decks, etc., and the ventilating system including particulars of the master fan controls, the positions of dampers and identification numbers of the ventilating fans serving each section. Alternatively, at the discretion of the Administration, the aforementioned details may be set out in a booklet, a copy of which shall be supplied to each officer, and one copy at all times shall be available on board in an accessible position. Plans and booklets shall be kept up-to-date, any alterations being recorded thereon as soon as practicable.